Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, kto usprawiedliwia bezbożnego, i ten, kto skazuje sprawiedliwego – obaj są ohydą dla JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, kto usprawiedliwia bezbożnego i kto skazuje sprawiedliwego — obaj są ohydą dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto usprawiedliwia niegodziwego i kto potępia sprawiedliwego, obaj budzą odrazę w JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto usprawiedliwia niezbożnego, a winnym czyni sprawiedliwego, oba jednako są obrzydliwością Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto usprawiedliwia niezbożnego i kto potępia sprawiedliwego, obadwa są obrzydłymi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto bezbożnego uwalnia i kto skazuje prawego - obydwaj są obrazą dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ten, kto uwalnia winnego, i ten, kto skazuje niewinnego, obaj są ohydą dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten, kto usprawiedliwia niegodziwego, i ten, kto potępia sprawiedliwego – obaj są wstrętni dla Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I ten, co uniewinnia bezbożnego, i ten, co obwinia prawego, budzą w Panu odrazę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zarówno ten, kto usprawiedliwia bezbożnego, jak i ten, kto obwinia sprawiedliwego, wzbudzają odrazę u Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто неправедним судить праведного а неправедного праведним, нечистий і огидний в Бога. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uniewinniający złoczyńcę, albo potępiający sprawiedliwego – obydwaj są ohydą dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten, kto uznaje niegodziwca za prawego, i ten, kto uznaje prawego za niegodziwca obaj są dla JAHWE obrzydliwością. |

1. 1) <x>50 25:1</x>; <x>290 5:23</x> [↑](#footnote-ref-2)